

Franckesche Stiftungen zu Halle

Chose English & High-Dutch Dialogues & Letters

Ludovici, Christian

Leipzig, 1705

VD18 12926434

The second Dialogue

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:hbz:ha33-1-219530](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:ha33-1-219530)

It must be vvashed. Sie muß gewaschen werden.
 Give me a clean hand. Gebet mir ein rein schnupfkerchief, tuch.
 A clean shirt. Ein rein hemde.
 One of my new shirts. Eines von meinen neuen hemden.
 Here is a hole. Da ist ein loch.
 This is ript. Das ist entzwen gerissen.
 It must be mended. Es muß geflicket werden.
 Take a needle & thread, and sew it. Nehmet eine nadel und zörn/ und nehet es.
 You are a bungler. Ihr send ungeschickt.
 Let it alone, if you can do it no better. Lasset es bleiben/ wenn ihr es nicht besser machen könnet.

The second Dialogue, Das andere gespräche.

Good morrov. Guten morgen.
 How d'ye? Wie gehet es?
 Very vvell, I thank God. Sehr wohl/ Gott lob.
 At your service. Zu euren diensten.
 Your humble servant, Euer demüthiger Diener.
 I thank you. Ich sage euch danck.
 Are you sick? Send ihr krank.
 No; I am vvell enough. Nein/ ich bin wohl auff.
 But I am lazy. Aber ich bin faul.
 I believe you. Ich glaub es euch.
 You may believe me. Ihr möget mirs glauben.

C

I ne-

I never lye.	Ich lüge niemahls.
you lye novv.	Ihr lieget iekund.
you say true, because I	Ihr redet recht / denn
am a bed.	Ich liege im bette.
VWill you not rise ?	Wollet ihr nicht auffstehen?
I am sleepy.	Ich bin schläffrig.
But i vvill rise.	Aber ich will auffstehen.
Make hast then.	Eilet dennach.
I am in hast.	Ich bin in eile.
you are allvvays in	Ihr seyd allzeit in eile.
hast.	
VVe must do nothing	Man muß sich nicht überei-
in hast.	len.
I vvill not rise vvhile	Ich will nicht auffstehen
you are here?	weil ihr hier seyd.
VWhy not ?	Warum nicht ?
I vvill not hinder you.	Ich will euch nicht verhin-
	dern.
Come, come, rise , I	Kemmit / kommt / ich wil helf-
vvill help to drefs	fen ankleiden.
you.	
I vvant somthing.	Es mangelt mir etwas.
I stay for my bo y	Ich warte auff meinen jun-
	gen.
as soon as he comes, I	So bald er kommt / will ich
vvill rise.	auffstehen.
here he is coming.	Hier kommt er.
he brings a bason of	Er bringt ein becken voll
vvater.	wasser.
And nev v shoes.	Und neue schuh.
VWhy d'ye stay so long	Warum bleibet ihr so lang?
	I could

I could come no soo- Ich hab nicht eher kommen
ner können.

The shoemaker made Der schuhster hat mich auff-
me stay. gehalten.

VVhy did he not come Warum ist er nicht selber
himself? kommen?

he can not come. Er kan nicht kommen.

he is lame. Er ist lahm.

he desires you to excu- Er läßt euch um verzeihung
se him. bitten.

he yvill come to mor- Er will morgen kommen
rovv morning, if he wo er kan.
can.

how comes he to be Woher komt es, daß er lahm
lame? ist?

he fell dovvn yester- Er ist gestern gefallen / wie
day, as he vvas er ist auff den marckt ge-
going to market, gangen.

he has hurt his knee. Er hat sein knie beschädiget.

he can't goe, Er kan nicht gehen.

Poor man! Der arme mensch!

I am sorry for it. Es ist mir leyd.

Come, I must rise. Kommt, ich muß auffstehen.

Give me my stockings. Gebet mir meine strümpfe.

Put on my shoes. Ziehet mir die schuh an.

VVhere be my bree- Wo seyn meine hosen?
ches?

Give me my silk sto- Gebet mir meine seidene
ckings. strümpfe.

And clean socks. Und reine fuß-socken.

My drawers are unsew^d Meine unter-hosen sein un-
ged. genehet.

Sevv them again. Nehet sie wieder.

Have you e'r a needle and thread. Habet ihr eine nadel und
zwirn.

Yes, but I have ne'r a Ja/ ich hab aber kein finger-
thimble. hut.

Can't you sew vvith Rönt ihr nicht nehen ohn
thout a thimble? finger-hut?

Hardly. Schwerlich.

Go and look for one Gehet und suchet einen.
then.

Run. Lauffet.

I must put on a clean Ich muß ein rein hemd an-
shirt, for this is fo- ziehen / dann das ist
ul. schwarz.

Where are my slip- Wo seyn meine pantoffeln?
pers.

Under the bed. Unter dem bett.

I see one. Ich sehe einen.

The other is a great Der ander ist weit unter
vvay under the bed. dem bett.

Take a stick and reach Nehmet einen stock und lan-
it. get ihn.

Here is ne'r a stick. Es ist kein stock da.

Take the tongues. Nehmet die feuer-zange.

Give me me my coat. Gebet mir einen rock.

Here it is. Hier ist er.

Brush it clean, it is all Kehret ihn aus / er ist voll
dusty. staub.

It is full of hair. Er ist voll haar.

The

The dog has lain upon it. Der hund hat darauff gelegen.

Did the dog lye here? Hat der hund da gelegen?

Yes, sir. Ja mein herr.

Did not I tell you, that I vvould not have him lye here? Sagete ich es nicht, daß ichs nicht haben wolte / daß der hund hier liegen solte?

It is none of my fault. Die schuld ist nicht meine.

Nor mine neither. Meine auch nicht.

Comb my pervvig. Kämmet meine parucke.

Where are my combs? Wo seyn meine kämme?

Give me that little boxcomb. Gebet mir ^{den kleinsten} meinen bux-baum-mer-kamm.

To comb my head. Meine haare zu kämmen.

It is very nasty. Er ist sehr garstig.

You never make my combs clean. Ihr machet meine kämme niemahls reine.

Where is the comb-brush? Wo ist die kämm-bürste?

It is lost. Sie ist verlohren.

Buy another. Kauffet eine andere.

I believe sombody stole it. Ich glaub es hab sie iemand gestohlen.

You are carelefs. Ihr seyd nachläßig.

Brush my hat clean. Kehret meinen hut aus.

Give me my svord. Gebet mir meinen degen.

I must trim me. Ich muß mich puzen.

Warm me som vvater. Wärmt mir ein wenig wasser.

Bring my razors. Bringet meine schär-messer.

And a clean tovvel. Und ein rein hand-tuch.

Where is my vvash- Wo ist meine senffen-Fugel?
ball?

My razors do not cut Meine schär-messer schnei-
vvell. den nicht wohl.

They must be ground. Sie müssen geschliffen wer-
den.

Carry them to the Traget sie heut zu dem schlei-
grinder to day. fer.

I vvill not fail. Ich wils nicht unterlassen.

I have cut my self. Ich hab mich geschnitten.

I am a fumbler. Ich bin ungeschickt.

You bleed. Ihr blutet.

That's nothing. Es hat nichts zu bedeuten.

It vvon't be seen. Mann kann es nicht sehen.

Get you out a little. Gehet ein wenig hinaus.

You may come in aga- Ihr möget gleich wieder
in presently. herein kommen.

Go into the dining- Gehet in den speise-saal.
room.

I'll come to you pre- Ich will gleich zu euch kom-
sently. men.

I must vvrite a vvord Ich muß ein paar worte
ortvvo. schreiben.

Give me some paper. Gebet mir ein wenig papier.

And a pen and ink. Und eine schreib-feder und
dinte.

Ther's your Stand- Da ist euer dinte-faß.
dish.

Pray, sir, make me a Ich bitte den herrn/ er wol-
good pen. le mir eine gute feder
schneiden.

Have

Have you your pen-knife about you? Habet ihr euer feber-messer bey euch?

Bring a candle. Bringet ein licht.

Where is my vvax? Wo ist mein wachs?

To seal my letter. Meinen brief zu siegeln.

Who has took my vvax? Wer hat mein wachs weg-genommen?

Not I. Nobody. Ich nicht. Niemand.

It is strange that I can keep nothing. Es ist wunderlich / daß ich nichts behalten kan.

Every thing is taken from me. Alles wird mir weggenom-men.

They steal every thing from me. Man nimmt mir alles weg.

Ther's a little piece. Da habet ihr ein wenig.

It is too short, it vvill burn my fingers. Es ist zu kurz / es wird mich in die finger brennen.

Stick a pin in the end of it. Stecket es auff eine nadel.

Have you got one? Habet ihr eine?

There is one. Da habet ihr eine.

Carry this letter to the post. Traget die^{sen} brieffe auf die post.

Carry this to Mr. &c. Traget diesen dem Herrn &c.

Goto my brother and present my service to him. Gehet zu meinem bruder / und grüßet ihn meiner halben.

Tell him, I sent you to knowv, hovv he does. Saget ihm / ich habe euch ge-schickt zu wissen / wie es ihm gehet.

Make hast home Kommet bald wieder nach
again. hause.

Do not tarry. Haltet euch nicht auf.

I stay for you. Ich warte auff euch.

Run apace. Lauffet geschwind.

Let us eat our break lasset uns frühstück.
fast.

I am hungry; thirsty: Ich bin hungrig; durstig;
let us eat, let us lasset uns essen/lasset uns
drink. trincken.

I can not eat. Ich kann nicht essen.

It is too early. Es ist zu früh.

I have eat my break- Ich hab schon gefrühstücket.
fast already.

You shall break-fast Ihr sollet mit mir frühstück.
vvith me.

Bring the loaf, the but- Bringet das brod/ die but-
ter, the cheese. ter/ den käse.

The rest of the gam- Den übrigen schincken.
mon.

The rest of the pye. Die übrige pastete.

I'll eat a bit of your Ich will dann ein bitten von
gammon then, to euren schincken essen/ um
tast it. ihn zu kosten.

I love gammon. Ich esse gern schincken.

What vvillyou drink? Was wollet ihr trincken?

A cup of beer or ale. Eine ^{becher} kanne bier oder ale.

A glass of vvwhite-vvi- Ein glasß weissen wein.
ne.

White-vvine is good Weisser wein ist gut des
in

in the morning to morgens zum frühstück.
breakfast.

I never drink vvine in Ich trinck niemahls wein
a morning. des morgens.

I never drink any but Ich trinck niemahls dar-
at dinner and sup- von/es sey dann zur mit-
per. tags- und abends-mahl-
zeit.

I drink only at night. Ich trinck nur des abends.
Come, my service t'ye. Wohl an ich bring es euch.
I humbly thank you. Ich sage euch grossen danck.
Give the Gentleman Gebet dem Herrn zu trin-
some drink. cken.

Give me a little. Gebet mir ein wenig.

Fill but a little. Schencket nur ein wenig
ein.

There is too much. Das ist zu viel.

I cannot drink all Ich kan das nicht alles trin-
that. cken.

Drink vvhat you plea Trincket so viel euch be-
se. liebet.

The rest vvill not be Das übrige wird nicht um-
lost, kommen.

Sir, this is to give you Mein Herr zu schuldiger
thanks for my good danck-sagung vor das gu-
breakfast. te frühstück.

Will you 'mend your Wollet ihr mehr trincken?
draught?

No, no more. Nein / nicht mehr.

Let us go then. Lasset uns dann gehen.

When you please. Wenn es euch beliebt.

I am ready.	Ich bin fertig.
Let us goe.	Lasset uns gehen.
Go before.	Gehet vor an.
I'll follow you.	Ich will euch folgen.
I had rather be rude than troublesom.	Ich will lieber unhöflich als beschwerlich seyn.
I will obey you.	Ich will euch gehorsamen.
Ceremonies are not to be used amongst friends.	Man muß keine Ceremo- nien gebrauchen unter guten freunden.
What a clock is it by your watch?	Welche zeit ist es an eurer uhr?
It is nine.	Es ist neun.
It is not ten yet.	Es ist noch nicht zehn.
The clock strikes.	Die glocke schlägt.
Tell it.	Zehlet es.
One, two, three, fo.	Eins/ zwey/ drey/ vier &c.
You did not tell the first.	Ihr habt nicht das erst ge- zehlet.
It is but ten a clock.	Es ist nur zehn uhr.
I'll say what you will, it is not far from e- leven.	Ich will weiten was ihr wollt / daß es nicht weit von eilffe ist.
It can not be so late.	Es kan nicht so spät seyn.
It will be ten a clock before we come home again.	Es wird zehn uhr seyn ehe wir wieder zu hause kom- men.
Do not trouble your head about that.	Bekümmert euch darum nicht.

We

We have time eno- Wir haben zeit genug.
ugh.

Ther's Mr, before us, Da gehet der Herr vor uns.
Call him. Ruffet ihn.

Let us overtake him, Lasset uns ihn einholen.

Let us go a good Lasset uns geschwind gehen.
pace.

Which way have Saget mir wo seyd ihr ge-
you been pray? wesen?

I come from home. Ich komm von hause.

Whither are you Wo gehet ihr hin?
going?

To church. In die kirche.

To the tennis-court In das ball-haus.

To the fencing- Auff den fecht-boden.
school.

To market. Auff den markt.

I am going to dinner. Ich gehe zum mittags-essen.

To whose house? In welchem hause?

To one of my scho- In eines von meinen schü-
lars. lern (scholaren)

To a friends of mine. In eines von meinen guten
freunden.

Shall I go with you? Soll ich mit euch gehen?

You shall be well- Ihr werdet willkommen
come. seyn.

Are you sure of it? Seyd ihr gewiß?

Sure or no, what mat. Gewiß oder nicht / was hat
ter is it? es zu bedeuten?

Come aever the less. Kommt nichts desto weni-
ger.

They

They will not eat Sie werden euch nicht fressen.
you. sen.

I believe it. Ich glaub es wohl.

They do not use to Man pflegt nicht so grosse
eat such great bits. bitten zu essen.

What news? Was neues?

What news do you Was höret ihr neues?
hear?

What do they say of Was saget man von dem
the wars? kriege?

I know no news. Ich weiß nichts neues.

I do not care for Ich halte nichts von neuen
news. zeitungun.

I never enquire after Ich frage niemahls nach
news. neuen zeitungun.

You are not very cu- Ihr seyd nicht sehr sorgsel-
rious. tig.

I love to mind my Ich bestimme mich um
own business, with- das meinige / ohn das ich
hout meddling mich um andere bestim-
with others. mern solte.

You are not like Ihr seyd nicht wie andere
other people. leute.

I am of that humour. Ich hab schon diese artz.

I am not of your hu- Ich bin nicht wie ihr gesin-
mour. net.

Nor i of yours. Ich auch nicht wie ihr.

Every one hath his Ein ieder hat seine artz' und
humour and his meinung.
opinion.

Being you will tell Dieweil ihr mir nichts neues
me

me no news, I sagen wollet / so will ich
 must tell you some. euch was sagen.
 What you please. Was euch beliebet.
 Do you know Mr. Kennt ihr den Herrn?
 As well as a begger Ich kenn ihn so gut als der
 knows his dish. bettler seine schüssel.
 He was married this Er hat hochzeit gehalten
 morning. heut früh.
 You do but jest. Ihr scherzet nur.
 I speak in good ear- Ich rede aus ernst.
 nest.
 I do not jest. Ich scherze nicht.
 I hear you: Ich höre euch:
 But tell me pray, Aber sage mir / was vor eine
 whom has he mar- hat er geheyrathet?
 ried?
 He has married a wi- Er hat eine wittib geheyrathet.
 dow.
 Is she rich? Ist sie reich?
 Some say she is, & so- Etliche sagen ja/etliche nein.
 me say not.
 She is well to pass. }
 She hath where } Sie ist reich.
 withal.
 You could not tell Ihr habet mir nicht besser
 me better news. neues sagen können.
 I will tell you some Ich will euch was anders
 other if you will. sagen / wenn es euch be-
 liebt.
 With all my heart. Gern.

But

But you will never believe any thing. Ihr werdet aber niemahl nichts glauben.

What matter is't if I believe or not? Was hats zu bedeuten / ob ich es glaube oder nicht?

It is all one to me in deed. Es ist mir freylich gleich.

They say that the french have got a great victory. Man sagt die Frankosen haben eine grosse Victorie erhalten.

Against whom? Wieder wen?

Against the Dutch. Wieder die Holländer.

I do not believe it. Ich glaub es nicht.

There was no fight. Es ist keine Schlacht vorgegangen.

They say an expresse came this morning, that brought such news. Man sagt daß eine post ist diesen morgen mit solcher zeitung angelanget.

We shall know if it be true, shortly. Wir werden bald wissen wann es wahr ist.

It will be in the gazette to morrow. Es wird morgen in der zeitung seyn.

I will not believe it, till I see it in the gazette. Ich glaub es nicht / biß ich es in der zeitung sehe.

All that the gazette says, is not gospel. Alles was die zeitungen sagen ist kein evangelium.

I do not believe all that the gazette says. Ich glaub nicht alles was die zeitungen sagen.

Nor I neither. Ich auch nicht.

I wish

I wish there were peace. Ich wolte es wäre friede.
ace.

And I also. Ich auch.

War is no good. Krieg ist kein guter gast.
guet.

Christians should. Die Christen solten nicht
not go to war to- kriegen wider einander.
gether.

Then they should. So dürfften sie auch
not go to law nicht wider einander rech-
neither. ten (processieren)

If Christians would. Wenn die Christen thäten
do but what they was sie solten/ so würden
should do, they sie besser seyn als sie seyn.
would be better
than they are.

But war is not for- Aber der krieg ist nicht ver-
bidden, provided boten/ wenn er recht ist.
it be just.

I can say nothing a- Ich kan das nicht widerspre-
gainst that. chen.

War is just, when it. Der krieg ist rechtmäßig
is made to get sa- wann er geführet wird/
tisfaction for inju- die angethanen unbillich-
rie received. keiten zu rächen.

I make no doubt of. Ich zweifle nicht daran.
that.

It is just also to pre- Er ist auch rechtmäßig umb
serve lawfull das recht zu erhalten.
rights.

I should think so, but. Ich meinte also/ es muß aber
it